

第11秒

ELEVEN SECONDS



作者◎特雷維斯·羅伊 (TRAVIS ROY)

E.M.史威福特 (E.M. SWIFT)

譯者◎陳淑惠

就算不能朝理想圓夢 也要把生命過得多采多姿

結合悲劇 勇氣 勝利 真愛的真實故事

榮獲

美國圖書協會強力推薦
《讀者文摘》選錄

心燈 H3

第 11 秒

Eleven Seconds

作者／Travis Roy with E. M. Swift

譯者／陳淑惠

責任編輯／王蓓齡

發行人／王聖毅

出版者／新苗文化事業有限公司

台北市和平西路一段 150 號 9 F 之 5

電話：(02)2332-0430

傳真：(02)2332-9817

劃撥：18324544

排版／法德電腦排版有限公司

印刷／久裕印刷事業股份有限公司

版次／1999 年 3 月一版一刷

出版登記／局版台業字第 6017 號

國際中文版授權／博達著作權代理有限公司

Copyright © 1998 by Travis Roy and E. M. Swift

This edition published by arrangement with Warner

Books, Inc., New York, New York, U.S.A.

through Bardon-Chinese Media Agency

Chinese translation copyright © 1999 by New Sprouts

Publisher, Inc.

定價／220元

I S B N／957-8412-86-X

(原著 ISBN／0-446-52188-4)

All Rights Reserved. Printed in Taiwan

(本書如有缺頁破損請寄回更換)

T 教 養 文 庫

- | | | | |
|-----|-----------------------|-----------------|-----|
| T1 | 情願心甘 | 陳來紅／著 | 150 |
| | 作者相夫教子、社會關懷的心路歷程。 | | |
| T2 | 牽孩子的手同奔成長路 | 董媛卿／著 | 170 |
| | 實例和經驗引導父母陪孩子在成長路上前進。 | | |
| T3 | 告別毒品 | 史蒂夫·卡波 等／著 | 170 |
| | 教導孩子遠離毒品的智慧。 | | |
| T4 | 孩子你的人緣會更好 | 董媛卿／著 | 160 |
| | 父母如何教孩子與同儕關係更親密。 | | |
| | ※本書入選新聞局優良讀物獎※ | | |
| T5 | 追尋自我的楷模 | 愛克斯琳／著 | 170 |
| | 情緒受困孩子心理治療的心路歷程。駱一峰／譯 | | |
| T6 | 鼓勵他，不要傷害他 | 卡文·雷蒙／著 | 170 |
| | 鼓勵是父母給孩子最大的禮物。黃漢耀等／譯 | | |
| T7 | 父母智囊團 | 安·史脫克斯／著 | 170 |
| | 培養自信、快樂的孩子。黃純怡／譯 | | |
| T8 | 心性相映 | 邁可·韋斯曼／貝斯·韋斯曼／著 | 170 |
| | 親子間不尷尬的性對話。陳青青／譯 | | |
| T9 | 家庭作業靠邊站 | 約翰·羅斯蒙／著 | 160 |
| | 輕輕鬆鬆弭平惹人厭煩的家庭激戰。黃瑩君／譯 | | |
| T10 | 打或不打 | 約翰·羅斯蒙／著 | 160 |
| | 現代教育者面對體罰涵意的省思。黃瑩君／譯 | | |
| T11 | 0~3歲孩子的教養良策 | 品川孝子／著 | 150 |
| | 父母如何在3歲前奠定孩子的基礎。柯育惠／譯 | | |
| T12 | 3~6歲孩子的教養良策 | 品川孝子／著 | 150 |
| | 釐清父母教養的困擾。品川不二郎／著 | | |
| | 柯育惠／譯 | | |
| T13 | 孩子你的功課會更好！ | 多湖輝／著 | 160 |
| | 告訴你如何讓孩子快樂讀書的妙招。何 晴／譯 | | |
| T14 | 孩子你的身體會更健康 | 石田一宏／著 | 160 |
| | 如何讓孩子的身體免於病痛。蔡孝彰／譯 | | |
| T15 | 望子成龍望女成鳳 | 約翰·羅斯蒙／著 | 190 |
| | 撫育下一代的新觀念與新方法。梁珠珠／譯 | | |
| T16 | 媽媽的好主意40妙招 | 吳燈山／著 | 150 |
| | 錦囊妙招，讓您做個溫馨的父母。 | | |
| | ※榮獲省政府教育廳優等獎※ | | |
| T17 | 爸爸的貼心話 | 藤本義一／著 | 160 |
| | 一位父親鼓勵女兒走出自己的路。謝品嘉／譯 | | |
| T18 | 親子雙贏 | 多湖輝／著 | 160 |
| | 簡單實用的法則，營造溫馨的家庭。林懷恩／譯 | | |
| T19 | 我懂你的心 | 多湖輝／著 | 160 |
| | 消除對立衝突、防止走上歧途。林觀／譯 | | |
| T20 | 性情放鬆 | 平井信義／著 | 160 |
| | 跟青少年談性。呂玲玲／譯 | | |
| T21 | 童年沃野 | 蓋瑞·保羅·那伯漢 等／著 | 190 |
| | 教孩子與大自然培養關係。陳阿月／譯 | | |
| | ※榮獲中國時報開卷版一周好書榜 | | |

T 教養文庫

- | | | | |
|-----|---|-------------------------------|---------------|
| T22 | 伴你成長
父母因孩子而成長。 | 愛琳·休恩／著
李淑莉／譯 | 180 |
| T23 | 她只是個孩子
一個EQ重建的真實故事。
※美國圖書協會強力推薦 榮登何嘉仁暢銷書
排行榜 榮獲台北市政府評選為優良圖書※ | 桃莉·海頓／著
陳淑惠／譯 | 特惠價
150 |
| T24 | 父母可以不吵架
幫助父母互相了解減少衝突。 | 泰佛博士 等／著
陳阿月／譯 | 180 |
| T25 | 6~12歲孩子的教養良策
父母如何把握擁抱自己的孩子。
※數度榮獲《讀者文摘》選錄 暢銷全美※ | 約翰·德瑞斯契／著
陳淑惠／譯 | 160 |
| T26 | 我的未來是一條龍
父母師長都需要看的教育問題。 | 游福生／著 | 190 |
| T27 | 如何幫助孩子克服
隱性障礙
幫助父母協助孩子克服不適和挫折。 | 高登·史芳坦／著
陳淑惠／譯 | 170 |
| T28 | 生得少·養得好
獨生子女教養良策。 | 加藤一夫／著
陳春蓉／譯 | 170 |
| T29 | 總不能陪他一輩子
廿一世紀最新家庭教育管理良策。 | 游福生／著 | 190 |
| T30 | 及早開發孩子的
天賦與才能
讓孩子贏在起跑點 | 雷理尼·瑞恩／著
芮秋·瑞恩
林憲正／譯 | 170 |
| T31 | 我愛青少年
與青少年相處之道 | 茱蒂·福特／著
林憲正／譯 | 150 |
| T32 | LD—認識學習差異
教父母放手，讓孩子獨立。 | 蓋瑞·費雪 等／著
陳淑惠／譯 | 180 |
| T33 | 了解與被了解
無障礙的溝通方法。 | 艾瑞克·布魯曼托／著
殷麗君／譯 | 180 |
| T34 | 贏在起跑點～
孩童的腦內開展 | Dr.尼爾祀·哈維／著
信鴻／譯 | 170 |
| T35 | 心靈對話
教導孩子積極思考的力量 | 安妮·瑪瑟 等／著
林憲正／譯 | 190 |
| T36 | 困惑的歲月 珍奈特·波德／史丹·馬克／合著
了解青少年犯罪的真相 | 陳咨羽／譯 | 230
特惠價180 |
| T37 | 新時代父母EQ
數百種具體實用教養EQ。 | 米雪兒·伊莉歐特／著
周月玲／譯 | 180 |
| T38 | 養出快樂活潑的孩子
明確的要訣技巧輕鬆當父母。 | 米雪兒·伊莉歐特／著
周月玲／譯 | 190 |
| T39 | 解讀敏感／漫不經心
的孩子
令人頭疼的孩子怎麼辦？請讀本書。 | 史坦利·格林斯班
賈桂林·索門／著
涂尚智／譯 | 240 |
| T40 | 天才寶貝
充滿靈氣與創意的親子幽默對話。 | 楊雪真／著 | 170 |

T 教養文庫

T41	孩子寵不壞？芭芭拉·優妮爾／偉克歐夫／著 培育孩子心靈美德，讓孩子更優秀。新苗／譯	190
T42	增進孩子的思考力 米納·雪兒 等／著 會思考的孩子，社會適應能力強。新苗／譯	210
T43	青少年友情白皮書 羅絲·魯賓頓／著 培養青少年選擇、應對朋友的智慧。新苗／譯	190
T44	培育負責剛毅的兒子 安·卡倫／著 協助母親與兒子安度忐忑的青春期的。新苗／譯	190
T45	解讀叛逆／好動的孩子 協助父母將孩子 史坦利·格林斯班 等／著 各種特性轉換成無價資產。涂尚智／譯	240
T46	13~19歲孩子的教養良策 溫蒂·葛蘭特／著 了解青少年必讀寶典。新苗／譯	190
T47	解決學童欺凌問題 席拉·蒙羅／羅 新苗／譯	170
T48	增進孩子社交技巧 Cheryl A. King 等／著 新苗／譯	250
T49	用心當父母 DR. Ron Taffel／Melinda Blau／著 親子共創快樂回憶。新苗／譯	190
T50	了解孩子的社交生活 Kathryn Lamb／著 教孩子如何與團體融合。繆靜攻／譯	190
T51	陪孩子走過青春 安·卡倫／著 指引孩子渡過青春期的。新苗／譯	190
T52	地球光 MAUREEN GARTH／著 親子一起冥想，為孩子創造想像力。新苗／譯	170
T53	讓祖父母 HIGH 起來 DR. Ruth／著 讓家人與祖父母建立互動關係。林憲正／譯	170
T54	如何帶孩子去渡假 克萊兒·特莉絲特蘭／著 新苗／譯	190
T55	天才學生妙夫子 楊雪真／著 逗趣的對話讓上課不再呆板無趣。新苗／譯	190
T56	80 分父母 Dr. Ron Taffel & Blau／著 舉出現代父母的六大迷思。新苗／譯	190
T57	親子創意遊戲 Leslie Hamiltory／著 鼓勵孩子手腦並用的遊戲。新苗／譯	200
T58	孩童創造力訓練 辛西雅·麥克葛雷爾／著 專為培養兒童創造力的各種活動。新苗／譯	170
T59	給孩子快樂 史提夫·畢道福／著 培養孩子快樂性格。新苗／譯	190
T60	導正行為偏差 KNOW HOW Christin Adams／著 協助孩子自重自愛。Ernest Frugé 著 新苗編譯小組／譯	180
T61	親子溝通無障礙 吳燈山／著 讓父母、子女更親近，家庭更和樂。	190

國家圖書館出版品預行編目資料

第11秒／Travis Roy, E. M. Swift 作

；陳淑惠譯．——版．——臺北市：新苗文化，

1999 [民88]

面 公分．——（心燈；H3）

譯自：Eleven seconds: a Story of tragedy, courage
& triumph

ISBN 957-8412-86-X(平裝)

1.羅伊 (Roy, Travis) - 傳記 2.曲棍球 - 美國 -
傳記

785.28

88001644

心燈 H3

第 11 秒

Eleven Seconds



作者／Travis Roy with E. M. Swift
譯者／陳淑惠

導讀

牟科港

在美國人的生活中，運動文化幾乎成爲不可分割的一部分，而諸多運動中又以「美式足球」、「冰上曲棍球」、「棒球」、「籃球」等四種運動可算是最具代表性及普遍性，在這些運動中同時也突顯了美國文化的三種特質，那就是「團隊精神」、「崇拜英雄」及「追求勝利」。再加上背後強大的聯盟組織與商業廣告利益的結合，同時藉著電子媒體的推波助瀾，更加造成一時風尚，與好萊塢、迪士尼文化類似，不僅在美國本土，同時也在全球各地同時擁有廣大球迷群及雄厚的商業利益。例如最近NBA公牛隊的麥可·喬丹的二度退休，除了造成全球球迷一致惋惜，也造成Nike及其他利用喬丹促銷產品的廠商股票大跌，甚至連帶在台灣代工的運動器材供應商，股價也受牽連下挫，可見對美國來說「運動不僅是運動」，也代表了美式文化及商業結合的層次主體。

「製造英雄」對美式文化及美國人而言非常重要，例如棒球界的紅雀隊馬奎爾在突破紀錄六十二支全壘打已經轟動，當他創下七十支新高紀錄時，一個新的「英雄」也就隨之誕生。

對美國人而言「吃飯」可以隨便解決，追求美食絕非美國人的人生主要目的，一般而

言，美國菜粗俗有加，連漢堡薯條等速食都成代表，美國人對吃的馬虎和中國人的「民以食爲天」、「吃飯皇帝大」有天壤之別，但一到重大運動或球賽轉播時，卻連日理萬機的美國總統都不願放過。許多留學生在美國常有文化疏離感，最常見到的就是對這些運動文化生疏，就算是英文再流利，可是碰上老外談運動只能在一旁傻眼，根本就插不上嘴。這種情況就像在臺灣，球迷對職棒及職籃一樣的瘋狂，除非你也像他們一樣的長期關注，否則在這些場合，圈外人根本打不進去。

對中國人而言，在這四種球類中比較能了解與接受的首推NBA職籃，而美式足球最近雖在有線電視開闢頻道，但是能了解規則及欣賞特色的國人恐在少數，暴力是運動中最重要的因素，藉著龐大身軀拖曳壓制對手，讓人體能力發揮到極限的，首推美式足球及冰上曲棍球。內行看門道，外行看熱鬧，冰上曲棍球的那種「行雲流水，電光石火」，在欣賞時光是盯住那個軟橡皮圓盤滿場飛就不太容易，更不用說看到一大批頭戴頭盔面罩，身著馬甲護具，腳踩冰刀，手持形似死神所持的鐮刀，在冰上飛馳的瞬間還能把握每一個剎那做出攻擊與防禦的動作。

我初看《第十一秒》，到第三章就氣憤的看不下去，主角特雷維斯·羅伊是一個身高一七五公分，體重七十九公斤身材中等、先天上體格並不適合冰上曲棍球的青少年，由於父親李·羅伊從大學明星曲棍球員開始到建立四座溜冰場的曲棍球事業，特雷維斯從懂事開始就

被訓練為一個曲棍球員，跟隨上一代的期盼而選擇了職業冰上曲棍球作為自己追尋的目標以及圓父母的夢，古今中外都成慣例，反而是孔老夫子古訓「因材施教」被忽視，對父母師長來說，子弟的內在「智慧」及「性向」無法輕易了解，但外在體格的先天條件卻是一目了然。除了足球及棒球比較不在乎身材差距，美式足球、曲棍球由於運動特性，講究的就完全與身材有關，高碩健壯充滿鬥志是最基本的條件，一個矮小瘦弱的青少年如何去與比自己高壯許多的對手在球場上貼身衝撞拼鬥，做父母的卻對自己的子女要求做到自己所追求的目標，竟然沒有注意他在先天上身材體格輸人，導致子女在高大對手的衝撞下造成頸椎折斷而終生癱瘓，做父母的情何以堪，也可做為為人父母、師長的讀者引以為戒。

但是在重拾書本再往下看時，反而有倒吃甘蔗的快感，欲罷不能一口氣看完剩下的章節，心中情緒隨著故事變化而起伏，本書所述係作者特雷維斯·羅伊個人所發生的真實事件回述，一九九五年十月二十日事故發生時特雷維斯年方二十，本書係記錄從小到大與曲棍球結緣經過及事故後一年的治療過程，閱讀後感觸良多，二十歲甫高中畢業的大學新鮮人，在成長過程中完全沒有染上任何惡習，讀書、打工、運動，二十年間幾乎沒有無所事事、游手好閒的混過一刻，全神貫注的在自己設定的目標上，希望在冰上曲棍球界打出一片天，最重要的是特雷維斯也明白自己先天上體格不如人，但並未因此氣餒及退縮，反而比其他球員更努力的自我要求及技巧磨練，結果較其他先天體格健壯的球員更強，而在曲棍球訓練中所養

成的堅韌不拔，鍥而不捨的精神，成為受傷後支撐他渡過難關的人格特質。

特雷維斯·羅伊受傷後，年方二十的女友瑪雅仍舊在大學中汲汲求知，雖然明白特雷維斯終其一生全身癱瘓命運已定，卻更深愛著特雷維斯，「夫妻本是同林鳥，大難臨頭各自飛」，莫說沒有婚約的男女朋友，就連直系血親的父母子女相互拋棄、殺害的報導更是時有所聞，更加感人的是瑪雅的父母眼見獨女深愛著沒有希望的特雷維斯，仍默默支持而不加阻撓更是少見。

上自柯林頓總統，高爾副總統下至販夫走卒，全國人民都為特雷維斯捐款，打氣鼓勵、關懷並成立「特雷維斯·羅伊基金會」，連一輩子照顧所需的經費都準備周全了，美國人對公益活動的組織嚴密及慷慨解囊，真令我們汗顏。

運動傷害在全世界天天都在發生，但是在本書裏看到美國對於傷患搶救的細心與迅速周全，所呈現出美國醫療的觀念開放，制度透明，以病人福祉為最優先考量，反觀國內雖在硬體設施上也花了大錢，但在醫療制度、急救醫療、復健治療軟體上仍有太多的缺失，「入院前死亡」的救活率低的可憐，而其他慢性疾病如腦性麻痺、唐氏症、中風、癱瘓等不能照顧自己的病人，大多只能顧及其「吃、喝、拉、撒、睡」，治療就不用說了，在台灣常聞院方問病人家屬：「救活了還是癱在床上，是否要放棄？」還真的有許多病人就被拔掉管子，放棄搶救由家屬帶回家等斷氣，在美國常見的觀念——「只要一息尚存，就應全力搶救」在本

書中躍然眼前。

特雷維斯面對頸部以下肌肉全部癱瘓慘酷事實，不僅在心理上不被打倒，還能在困境中找到自己的新方向，如同他自己所說：「我接受自己變成殘廢的事實，我不怨天尤人，我努力的求學，並且找到一份工作。雖說那些工作有些困難，但是我還是把它努力做好。」這本自傳不僅讓健康的讀者精神振奮，也能使身體殘疾的讀者重拾信心。

（一）關於我國對外經濟之政策，（二）關於我國對外經濟之實施，（三）關於我國對外經濟之效果。

（一）關於我國對外經濟之政策，（二）關於我國對外經濟之實施，（三）關於我國對外經濟之效果。

（一）關於我國對外經濟之政策，（二）關於我國對外經濟之實施，（三）關於我國對外經濟之效果。

（一）關於我國對外經濟之政策，（二）關於我國對外經濟之實施，（三）關於我國對外經濟之效果。

（一）關於我國對外經濟之政策，（二）關於我國對外經濟之實施，（三）關於我國對外經濟之效果。

前言

有時候，當我坐在溜冰場南面的座位上俯瞰時，我便會不由自主的凝視著左邊入口的那個角落，清楚那就是毀滅一切希望的地方，但也是一切重新開始的地方。我默默的凝視著它。

有時候，在球賽開始前，我會坐在更衣室，自問，「這是真的嗎？這有可能真的發生了嗎？」

那是世界上我最喜歡的地方之一，坐在輪椅上看著隊友準備就緒上戰場。我的置物櫃依舊被保留著，我的名牌也還在上面，我的東西：手套、護墊、褲子、頭盔等，都還在原處。坐在更衣室，看著隊員們個個聚精會神的暖身，室內瀰漫著一股緊張氣息。唯一不同的是，我並非他們其中的一員。那種感覺好似自己被吸進夢裏一般。

最奇怪的，要屬掛在門旁的那張照片，照片上的我身著波大曲棍球制服，正在溜冰場中央與對手做殊死戰——在發生意外的那十一秒之前。任何人穿過更衣室那扇門，一定都會看到那張照片。

這一切顯得如此的不實際，但卻如此的親密和熟悉，就像是一場惡夢。我現在的生活大

部份就像是一場夢，但是大部份的夢卻又如此的真實：我所知道的生活，以及我仍擁有的希望。

在我的夢境中，我總能夠健康康康的走路、跑步、騎車，甚至是溜冰，我的生命仍如計畫的不斷前進。就算是夢到自己坐在輪椅上，我也會覺得自己的情況越來越有進步，我的手及手臂可以自在的活動，可以拿起東西，可以活動手指頭。我就快要可以站起來走路了。

在我的夢中，我的情況只會比現在更好而不會更差。它們都是美夢，而我總是希望每晚上床睡覺時，它們都能進入我的夢中，而且越真實越好。有時候，我甚至會希望就此停留在夢中，永遠不要醒過來，因為醒過來時，我就必須再坐上那張輪椅。

看著隊友為即將開打的球賽做準備時，我不禁心想，發生在我身上的事情不見得會發生在其他人的身上。原本是終生的夢想，結果卻在短短的十一秒鐘後被徹底摧毀，一場百萬分之一的意外，一場讓你下半生必須在輪椅上度過的意外。這種事情應該只發生在夢中的，我不懂，它到底是怎麼發生的？大多數的人不會問為什麼發生，而問怎麼發生。

在我的心中，那個特雷維斯·羅伊一直是位平衡感極致優美的溜冰好手。每進到更衣室一次，那幅景象便再一次的在我腦海中迴旋。

1

我依舊熱愛曲棍球。我不怨任何事或任何人。

只是，我心中卻有著無盡的悲傷，悲傷一切結束得如此迅速；悲傷在醫學沒有進一步突破之前，我無法將父親教我的東西教給我的孩子；悲傷自己再也無法進行此生最熱愛的運動，那種快樂是沒有任何事物可以取代的。

對於能不能熬過這一關，我並不是很擔心，我也不需要人們的同情。

只不過，我再也無法在這項運動中出類拔萃；再也無法成為團隊中的一份子——笑鬧的一份子，歡樂與痛苦的一份子，更衣室中感受同袍愛的一份子；我再也無法在冰上展現英姿。

父親是我溜冰的啟蒙老師，也是我接觸溜冰的最早記憶。父親名叫李·羅伊，在緬因州的北亞蒙特中學，人人稱他為「卡爾走路」（Carl Walker）。卡爾走路是一座溜冰場，在我成長的過程中，它一直是我父親的事業重心。在南緬因州，父親號稱為「青年曲棍球先生」，並於一九七二年創立了波特蘭青年曲棍球協會。只不過在那個年代，冬季最盛行的運動是籃球。

